

Immi rahat titsawwaq - Ma mère est allé faire des courses - أمي راحت تتسوق

Paroles et Musique: Chant traditionnel
Traduction, Arabe, écriture phonétique: Marie

Chant d'enfant.

Paroles : Arabe – écriture phonétique – traduction

أمي راحت تتسوق

Immi rahat titsawag

Ma mère est allée faire les courses

أختي بتخبز في الطابونة

Okhti btikbiz fi t-ṭabouna

Ma sœur fait cuire quelque chose dans le four
(*"al taboon"* est un ancien four à feu de bois)

ستي عملتلي عجة

Sitti 'emletli 'ejjè

Ma grand-mère m'a préparé une omelette
(*"ojja"* : oeufs, oignons, et épices)

قلتها بزيت الزيتون

Allatha b-zéyt ez-zéytoun

Elle l'a fait frire dans de l'huile d'olive

قالتلي طعمي أصحابك

Aletli ṭa'mi shabak

Et m'a dit : « donnes-en à tes amis

لا تنسي تدفني مالك

La tinsa tdafi halak

Et n'oublies pas de te couvrir de ton châle »

قلتها شكراً كثير

Qoltilha choukran-é-ktir

Je lui ai dit : « merci beaucoup

عاجة وزيت الزيتون

'al'aja w zéyt ez-zéytoun

Pour l'Ojja et l'huile d'olive »

Paroles : Arabe

أمي راحت تتوق
أهتي بتخبز في الطابونة
سني عملتلي عجة
قلتها بزيت الزيتون
قالتلي طعمي أصحابك
لا تنسي تدفي مالك
قلتها شكرًا كثير
عالعة و زيت الزيتون

Paroles : écriture phonétique

Immi rahat titsawwaq
Okhti btikbiz fi t-tabouna
Sitti 'emletli 'èjjè
Allatha b-zéyt ez-zéytoun
Aletli ta'mi shabak
La tinsa tdafi halak
Qoltilha choukran-é-ktir
'al'ēja w zéyt ez-zéytoun

Paroles : traduction

Ma mère est allée faire les courses
Ma sœur fait cuire quelque chose dans le four
Ma grand-mère m'a préparé une omelette ("ojja" : oeufs, oignons, et épices)
Elle l'a fait frire dans de l'huile d'olive
Et m'a dit : « donnes-en à tes amis
Et n'oublies pas de te couvrir de ton châle »
Je lui ai dit : « merci beaucoup
Pour l'Ojja et l'huile d'olive »